

Virgile : Géorgiques IV 437-449 : la capture de Protée par Aristée

(cf Homère, Odyssée IV, 349 sq)

Le berger Aristée, qui avait perdu ses essaims, s'est adressé à sa mère Cyrène, nymphe de Thessalie aimée par Apollon, pour connaître la cause de son malheur. Celle-ci lui conseille d'aller voir Protée, devin de Neptune, berger de phoques pacifique, mais qui peut prendre toutes les formes et donc, est particulièrement difficile à saisir et à interroger. Pour qu'il puisse l'interroger, elle lui conseille de le ligoter, afin de le contraindre à livrer ses secrets.

Cujus Aristaeo quoniam est oblata facultas,	437
vix defessa senem passus componere membra ,	
cum clamore ruit magno, manicisque jacentem	
occupat. Ille suae contra non immemor artis	440
omnia transformat sese in miracula rerum,	
ignemque horribilemque feram fluviumque liquentem.	
Verum ubi nulla fugam reperit fallacia, victus	
in sese redit atque hominis tandem ore locutus :	
"Nam quis te, juvenum confidentissime, nostras	445
jussit adire domos? Quidve hinc petis?" inquit. At ille:	
"Scis, Proteu, scis ipse, neque est te fallere quicquam;	
Sed tu desine velle. Deum praecepta secuti	
venimus hinc lapsis quaesitum oracula rebus."	449

Notes :437 *cujus* : "de le saisir"441 *miracula rerum* : objets merveilleux, formes merveilleuses445 *nam quis=quisnam* : qui donc (int.)447 *neque... est quicquam* + inf. : il est impossible de;448 *velle fallere* (s.e.)449 *lapis rebus* : pour mes biens ruinés**Vocabulaire par ordre de fréquence :****Fréquence 1**

ars, artis, f. : art

at, conj. : mais

contra, adv. : au contraire, en face ; prép+acc : contre

deus, i, m. : le dieu

domus, us, f. : maison ; domi : à la maison

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter

fuga, ae, f. : la fuite

hinc, adv. : d'ici

homo, minis, m. : homme, humain

jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre

ignis, is, m. : feu

ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même

jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. ordonner

juvenis, is, m. : jeune homme

labor, eris, i, lapsus sum : tomber

loquor, eris, i, locutus sum : parler
 magnus, a, um : grand
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 non, neg. : ne...pas
 noster, tra, trum : adj. notre, nos ; pronom : le nôtre, les nôtres
 nullus, a, um : aucun
 omnis, e : tout
 os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture
 patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
 peto, is, ere, ivi, itum : 1. chercher à atteindre, attaquer, 2. chercher à obtenir, rechercher, briguer, demander
 quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose
 quoniam, conj. : puisque; *ici* : au moment où (quom jam = cum jam), *ou* après que
 redeo, is, ire, ii, itum : revenir
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
 scio, is, ire, scivi, scitum : savoir
 sed, conj. : mais
 sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
 tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi
 ubi, adv. : où; conj. quand
 venio, is, ire, veni, ventum : venir
 verus, a, um : vrai
 vinco, is, ere, vici, victum : vaincre
 volo, vis, velle : vouloir

Fréquence 2

adeo, is, ire, ii, itum : aller à, vers
 clamor, oris, m. : clameur, cri
 compono, is, ere, posui, positum : mettre ensemble, disposer, enterrer (compositus, a, um : disposé, préparé; en bon ordre)
 desino, is, ere, sii, situm : cesser
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège (falsus, a, um : faux)
 fera, ae, f. : la bête sauvage
 membrum, i, n. (généralement au plur) : membre, organe
 occupo, as, are : se saisir de, envahir, remplir, devancer, couper (la parole)
 reperio, is, ire, repperi, repertum : 1. retrouver 2. trouver (après recherche) 3. trouver du nouveau, imaginer
 senex, senis, m. : vieillard
 tandem, adv. : enfin
 verum, conj. : vraiment, en vérité, mais
 vix, adv. : à peine

Fréquence 3

artus, a, um : serré, étroit
 ferus, a, um : sauvage, barbare
 offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : offrir, donner
 passus, us, m. : pas (1, 479 m.)
 praeceptum, i, n. : le précepte, la règle, la leçon
 queo, is, ire, ii ou iui, itum : pouvoir
 ruo, is, ere, rui, rutum : se précipiter, se ruer; tomber, s'écrouler

Fréquence 4

facultas, atis, f. : faculté, facilité

Ne pas apprendre

defessus, a, um : fatigué, lassé
 fallacia, ae, f. : la tromperie, la fourberie, la ruse
 fluvius, i, m. : courant, rivière
 horribilis, e : horrible, effrayant
 immemor, oris : oublié
 inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle
 liquor, eris, i : être liquide, couler, fondre
 manicae, arum, f. : manchettes, chaînes
 miraculum, i, n. : chose, spectacle étonnant
 oraculum, i, n. : l'oracle, la parole d'un dieu, l'adage
 sese, pron. : = se

Note mythologique (source Grimal : *Dictionnaire de la mythologie*, PUF)

Cyrène : nymphe de Thessalie (région du nord de la Grèce); fille du roi des Lapithes, et arrière petite fille de Gaia et de Poséïdon; aimée d'Apollon qui s'unit à elle en Lybie, et lui donne comme domaine le Pays de Cyrène (Cyrénaïque); engendre Aristée, qui fut élevé par les Heures et Gaia (d'autres légendes disent que ce fut par le centaure Chiron). D'après Virgile, réside sous le fleuve Pénée, dont elle est la petite fille.

Aristée : fut élevé par les Heures et Gaia , puis par les Muses; connaît l'art de la médecine, de la divination, de la laiterie, de l'élevage des abeilles, de la culture de la vigne, et les transmet aux hommes. Épousa la fille de Cadmos Autonooé, et eut comme fils Actéon. Honoré en Arcadie et en Lybie.

Cadmos : frère d'Europe et fondateur de Thèbes; époux de la nymphe Harmonie.

Protée : dieu de la mer; berger des troupeaux de Poséïdon (phoques et autres animaux marins); 2 séjours privilégiés : île de Pharos (Egypte), île de Palléné (Chalcidique : nord de la Grèce). Pouvoirs : se métamorphose en tout être vivant, ou en élément (eau, feu); don de prophétie. Dieu pacifique, il refuse de répondre aux questions des mortels en se transformant pour leur échapper; s'il n'y réussit pas, vaincu, il leur répond. Mais, selon d'autres traditions, Protée serait un roi égyptien...

Traduction au plus près du texte :

Au moment où fut offerte à Aristée la possibilité de ceci
 Ayant supporté (= attendu) avec peine que le vieillard installe ses membres las,
 Avec un grand cri il s'élançait, et, avec des chaînes, s'empare de lui qui était allongé.
 Mais lui, en sens contraire, loin d'oublier son art,
 Se transforme en toutes sortes de formes merveilleuses,
 En feu, en bête terrifiante, et en fleuve liquide.
 Mais lorsqu' aucune ruse n'a découvert d'issue, vaincu
 Il revient en lui-même et, parlant par sa bouche humaine :
 "Qui donc, toi , le plus effronté des jeunes hommes, t'a ordonné
 de pénétrer dans nos séjours? Et à partir de là, que réclames-tu? " dit-il. Mais l'autre :
 " tu le sais, Protée, tu le sais toi-même, et il est impossible de te tromper;
 Mais cesse, toi, de vouloir me tromper. C'est en ayant suivi les préceptes des dieux que
 Nous sommes venus consulter ici les oracles pour nos biens ruinés."

Proposition de traduction plus élaborée :

Au moment où l'occasion lui en fut offerte, Aristée
 a du mal à attendre que le vieillard allonge ses membres fatigués;
 Il s'élançait à grand cri, et le lie, tout gisant.
 Mais lui, de son côté, loin d'oublier son art,
 Se mue en toutes sortes d'objets merveilleux,
 En feu, en terrifiante bête, en fleuve insaisissable.
 Mais lorsqu' aucune ruse n'a procuré la fuite, vaincu,
 Il revient à sa forme initiale, et, parlant par sa bouche humaine, il dit :
 "Qui donc t'a ordonné, espèce d'effronté,
 d' aborder nos séjours? Et qu'en veux-tu tirer?" Mais lui :
 " Tu le sais bien, Protée, tu le sais par toi-même, et il est impossible de te tromper!
 Mais toi, cesse de vouloir m'abuser. C'est d'après les instructions des dieux
 Que nous sommes venus consulter ici les oracles, pour nos biens qui chancellent."